



安全理事会

第五十五年

临时逐字记录

第 四二〇一 次会议

2000 年 9 月 29 日星期五上午 10 时举行

纽约

主席:	乌瓦纳先生	(马里)
成员:	阿根廷	利斯特雷先生
	孟加拉国	乔杜里先生
	加拿大	海因贝克尔先生
	中国	王英凡先生
	法国	莱维特先生
	牙买加	达兰特女士
	马来西亚	哈斯米先生
	纳米比亚	古里拉布先生
	荷兰	哈默先生
	俄罗斯联邦	拉夫罗夫先生
	突尼斯	本·穆斯塔法先生
	乌克兰	叶利琴科先生
	大不列颠及北爱尔兰联合王国	杰里米·格林斯托克爵士
	美利坚合众国	霍尔布鲁克先生

议程项目

布隆迪局势

本记录包括中文发言的文本和其他语言发言的译文。定本将刊印在《安全理事会正式记录》。更正应只对原文提出。更正应作在印发的记录上，由有关的代表团成员一人署名，送交逐字记录处处长 (C-178)。

上午 10 时 25 分开会

主席（以法语发言）：我注意到纳米比亚外长西奥-本·古里拉布先生阁下在安理会议席就座。

悼念加拿大前总理皮埃尔·埃利奥特·特鲁多先生

主席（以法语发言）：我谨就加拿大前总理皮埃尔·埃利奥特·特鲁多先生的逝世而代表安理会向加拿大政府和人民及他的遗属深表哀悼。他对国际和平事业的极度奉献和他对联合国及其活动的坚定支持，赢得整个国际社会的赞佩。

我请安理会成员起立并静默一分钟。

安理会成员静默一分钟。

通过议程

议程通过。

布隆迪局势

主席（以法语发言）：我谨通知安理会，我收到了布隆迪代表的信，他在信中要求被邀请参加安理会对其议程项目的讨论。按照惯例，并经安理会同意，我建议按照《宪章》有关规定和安理会临时议事规则第 37 条，邀请该代表参加讨论，但无表决权。

没有反对意见，就这样决定。

应主席邀请，恩泰图鲁耶先生（布隆迪）在安理会议席上就座。

主席（以法语发言）：本着在以往磋商中达成的谅解，如无反对意见，我将认为安全理事会同意按照其临时议事规则第 39 条，向阿鲁沙进程调停人纳尔逊·曼德拉先生阁下发出邀请。

没有反对意见，就这样决定。

我请纳尔逊·曼德拉先生在安理会议席上就座。

安全理事会现在将审议其议程上的项目。安全理事会是本着在以往磋商中达成的谅解举行会议的。

我现在请秘书长发言。

秘书长（以英语发言）：我感谢秘书处及时举行这次会议。曼德拉总统长途跋涉，来到纽约，向安全理事会介绍本阶段他在布隆迪的和平努力，我尤其要对他表示深切赞赏。由于曼德拉总统的工作，和平进程已取得了长足进展。8 月 28 日签署的《阿鲁沙协定》，连同 9 月 20 日在内罗毕签署的关于其余三个党派参与问题的协定，无疑是布隆迪漫长而艰难的和平之路上的重要里程碑。

请允许我重申对曼德拉总统所作宝贵贡献的感谢。大家知道，《阿鲁沙协定》是布隆迪社会全面改革的蓝图。它涉及到冲突的根本原因，例如社会排斥和种族灭绝，还涉及到战争的悲剧性后果，包括成千上万的难民和国内流离失所者。

然而，为充分执行这一宏大的方案，还必须首先清除一系列障碍，调停人目前正在为此投入时间和精力。

联合国准备并乐于推动这些努力取得成功，这既是为了造福布隆迪人民，也是为了促成一个动荡地区的稳定与繁荣，该地区将从布隆迪和平进程的成功中受到启发，通过谈判解决其范围更广泛的冲突。

我感谢曼德拉今天和我们一起在座。让我们听取他的评价，对他给予大力支持。

主席（以法语发言）：我现在请阿鲁沙进程调停人纳尔逊·曼德拉先生阁下发言。

曼德拉先生（以英语发言）：我们很荣幸有机会重返安全理事会，向你、并向这一世界机构报告布隆迪和平进程的进展和现状。

该地区领导人认为应当指定我们来作和平进行的调停人，我们的使命在某种意义上是从今年 1 月对安全理事会的一次访问开始的。1 月 16 日，我们对和平谈判的所在地——阿鲁沙进行了第一次考察，我们从那里直接赶到这里，向安理会介绍情况，并寻求安

理会的支持，以继续推动给予已故姆瓦利姆·朱利叶斯·尼雷尔的这一进程。

安全理事会通过了一份决议对我们给予支持，安理会成员也普遍表示了鼓励，这些都令我们受到鼓舞。我们接受了艰巨挑战，决心追随天才和尊贵的国际政治家、伟大的姆瓦利姆·尼雷尔的脚步，将他到那时为止开展的工作继续下去。我们在这样做时，坚信我们的这一世界机构、同时国际社会也通过它对在布隆迪寻求和平给予了严肃和直接的关注。国际社会对一个贫穷小国给予的关注激励我们动员许多国家元首和政府首脑参与布隆迪和平进程。

我们在第一次访问安全理事会时曾表示，世界上任何一处本不该发生的苦难，倘若持续下去，是我们所有人的耻辱。国际社会对参与布隆迪进程的呼吁作出的反应表明，当代领导人日益接受对人类命运的共同责任。

对我们来说，布隆迪和平进程一个最为可喜的特点始终是，有如此之多的国家元首或政府首脑，或其授权代表投入了时间和精力，出席在阿鲁沙举行的全体会议，并参与其工作。我们相信，它的意义甚至会超出布隆迪问题。它发出了强有力的信息：无论世界和平在哪里受到威胁，附近地区、非洲大陆和全世界的领导人都将给予关心。这种对布隆迪承诺的表示，清楚地表明，对非洲的忽视正在得到扭转。

国际的关心和参与，对于使和平进程取得进展至关重要。这种关心和参与让布隆迪领导人相信，布隆迪的和平不仅是他们可以根据适合自己的时间表处理的国内事务。这么多领导人出席，让他们了解到寻求和平的紧迫性，并向他们雄辩地显示，寻求布隆迪的和平是全世界寻求和平努力的一部分，正是在这种努力中，通过谈判和妥协、而不是诉诸暴力，冲突和分歧得到解决。

我们开始我们关于布隆迪和平进程进展情况的报告时，应该对布隆迪的政治领导人表示赞赏。我们今年1月向安理会报告时，曾表示我们相信布隆迪拥

有优秀和愿意奉献的领导人、拥有致力于寻求持久和平以便结束这一美丽国家人民长期遭受杀戮和痛苦的人民。今天，我们很自豪地报告，我们的信念没有错，那里的领导人非常好地站起来面对挑战。他们承诺采取我们建议的推动进程的具体办法和程序，他们最终为了布隆迪的未来达成了很重要的协议。

在同参加阿鲁沙会谈各方举行的秘密讨论中、后来又在有区域、非洲大陆和国际领导人出席的一次全体会议中，我们建议应该赋予调解小组在谈判的长期过程中收到的意见的基础上、起草一份全面的妥协建议草案的任务规定。在收到对妥协建议草案的评论后，将起草一份最后计划，各方将一致同意接受这一草案，作为在布隆迪执行和平计划的基础。各方就这些程序性建议达成了一致意见，8月28日，在许许多多领导人再次作为见证人出席的情况下，参加会议的多数人在阿鲁沙签署了政治协议。该日没有签字的一些派别后来也签了字。安全理事会有必要祝贺和赞扬布隆迪政治领导人采取这一勇敢的步骤争取实现该国和平。

我要正式地表示，我个人和协调小组对布隆迪领导人表现的品质感到满意。很少有人知道参加阿鲁沙谈判的布隆迪领导人在学术上的资格很高。有19个政治派别，其中6个派别的谈判者拥有在国外、在布鲁塞尔、巴黎、德国和俄罗斯荣获的博士学位。4位谈判者是法学大学毕业生，他们也是在国外取得资格的。有两名医生，也是国外取得资格。此外，还有数学、经济学、法国文学、生物学、社会学方面的大学毕业生。我说这些是为了使进程向前进，正因为如此，我绝对地相信，无论今后出现什么问题，我们在布隆迪将有切实的和平和稳定。

显然还存在一些与细节和执行有关的问题，需要各方解决，我们也要求各方在他们之间解决。然而，目前是在各方都承诺的坚定政治协议的范畴内这样做的。协议的意义在于，各政治派别现在代表了联合的讲坛，是达成的妥协协议将他们联系在一起，他们

能够处理遗留的问题，与尚未加入进程的战斗部队打交道。

在这 19 个政治派别中，有该国的两个主要的政治团体：争取民族进步统一党(乌普罗纳党)——最老的政党，布约亚总统属于该党，以及布隆迪民主阵线(民阵)——是由米纳尼先生领导的布隆迪最大政治团体。但令人鼓舞的一个发展是，布约亚总统和米纳尼先生同意一道努力解决他们之间的问题，他们两人作了了不起的工作。

可以列举出协议的许多方面，说明布隆迪领导人运用了妥协的技巧。我们仅提及一点：布隆迪国防军的融合这一至关重要和敏感的问题。胡图族和图西族领导人都从各自起初的立场松动了许多，达成了国防军的 50%来自胡图族、50%来自图西族、同时对特瓦族也作了照顾的最后协议。

并进一步商定一个由独立于国防部队的德高望重的人士组成的机构将监督这一进程。我认为，这反映了这项协定的一个根本和基本的特点，即多数人的民主权利受到尊重，同时解决了少数人所担心和忧虑的问题。

已达成的政治协定显然还不是一个全面的和最后的和平协定，因为一些主要的叛乱战斗部队并不是已签署的协定的缔约方。这一进程仍在继续，其重点主要是使这些部队与政治领导人进行直接对话。我们上一次向安理会提交报告时承诺将使这个进程尽可能具有包容性，特别是开始与当时未包括在内的战斗部队进行公开对话。

我在担任调解人时感到关切的是，如果不把当地的武装集团包括在内，就不能保证如果 19 个政党就这些事项达成了协定当地的武装集团将会尊重他们的协定。因此我呼吁我们邀请叛乱集团参加这些谈判，这样他们就会成为在阿鲁沙达成的重要协定的一个组成部分。

在进行了这项工作后，我们在南非以及在阿鲁沙同叛乱部队的领导人进行了深入的讨论。我们还从他

们那里获得了寻求持久和平的承诺。我说“在进行了这项工作后”，不过我实际是指请他们参加阿鲁沙进程。我们完全相信战斗人员领导人在作出些宣布是真诚的。

同时，我们必须在安理会重申我们在与他们的私下讨论中以及在公开呼吁中曾多次向他们说过的话，即：在已经达成了政治协定的情况下没有任何理由继续对平民进行暴力袭击，他们可把所关切的事项摆到谈判桌上，这条道路是敞开的。我们再次呼吁他们表现出领导人的品质，宣布停火和停止屠杀无辜的妇女、男子和儿童，包括残疾人。

我必须重申，我认为武装集团领导人是一些无辜的人——正直的人。但正如一些严肃的政治评论家所说的那样，他们不是真正的领导人；他们被那些希望消灭布隆迪、卢旺达和其他地区的图西人社区的外部力量所利用。在各政党领导人已取得突破时，任何真正的布隆迪领导人，胡图人领导人，都不会继续屠杀无辜的人民。我对叛乱集团的两个领导人让·博斯科·恩达耶肯古鲁基耶和卡部拉·科桑说过，虽然我个人并不相信那些严肃的政治领导人的这一指责，但他们不在阿鲁沙参加其他领导人这个行为本身就为批评他们的人提供了弹药，并破坏了我们对他们人品正直的信心。我敦促他们停止屠杀无辜人民。

我经常向他们提出但他们尚未回答的一个问题是，“你们袭击了那些军事设施？你们袭击了多少士兵？”他们无法回答。但最近-我并没有说这是因为我对他们施加了压力-他们竟能够袭击几名军事领导人，其人数不超过五个，有一次他们袭击了几名军校学员。但显然他们不能袭击军事设施和军队本身，他们的活动造成无辜平民的死亡。但我相信我们终究能说服他们。

向我的领导秘书长提交的一些报告说，9 月 20 日在内罗毕举行的上一次首脑会议没有产生任何积极的结果。这是不准确的，因为虽然让·博斯科没有出席，但民族解放力量的卡部拉·科桑出席了会议。各国首脑严厉责问他，要他解释在已取得了突破并且

我们已签署了协定的情况下，为什么他们仍在加紧武装斗争和屠杀无辜人民。科桑最后终于说，“我要回到我的组织，把你们所说的转告他们。我相信，我会回来给你们一个积极的答复”。目前这就是一项成就，我相信他的诚实和正直。我不认为他是在欺骗出席会议的领导人。

我谨补充一点，布隆迪即将开始其历史上崭新的一个篇章。历史将对那些有意破坏通往和平与进步之路的人作出无情的裁决。我相信，那些战斗部队的领导人不会属于这些人，我请安理会鼓励并敦促他们协助加速完成布隆迪和平进程的这一最后部分。

另一个正在等待我们的重要的新阶段是将我们的活动目标放在布隆迪社会本身的阶段。我们已在目前谈判阶段的过程中访问了布隆迪，在那里我们会见了军队的领导人、立法和司法部门、精神领袖以及民间社会的各个部门。我们有机会访问了该国首都以外的其他地区，并视察了当时仍然存在的一些集结营地。

武装团体正在说集结营地尚未解散，并说尽管布约亚总统对我说他将在7月31日前将它们全部解散，但他并未这样做。我与各位特使、秘书长在这里的代表以及非洲统一组织（非统组织）的代表进行了核对。他们向我保证说所有集结营地都已解散。但有一个问题，这不是布约亚总统和布隆迪政府的问题，而是住在营地内的人本身的问题，因为他们有些人因国内安全情况而拒绝离开集结营地。他们担心如果他们出去，他们将会遭到屠杀，因此他们宁可留在集结营地内。我没有理由认为这种说法不对。在我回布隆迪时，我将会回到这些集结营地去，因为我相信，各位特使对我讲的是真话。

我们现在打算更加注意国内局势。必须向布隆迪人民解释在阿鲁沙达成的协定，而且我们必须确保他们的理解和关切。必须迅速地实现一种局面，使协定各签署方的领导人都能回到布隆迪发挥他们在这一进程中的作用。我正在将我的整个办事处从阿鲁沙迁往布隆迪首都布琼布拉。这样做的原因之一是，每次

我访问布隆迪时，这里来自广泛的不同社会部门的人都会问我这样一个问题：“那些正在另一个国家的阿鲁沙进行谈判的所谓的领导人，是谁授权他们这样做的？我们可没有给他们这种授权。”

我已向布隆迪人民解释说，我们在阿鲁沙作出的决定将对对我们这些19个政党和调解小组具有约束力。就布隆迪人民而言，这些决定将是一些建议。他们有权接受现有形式的或修订后的这些建议，或完全予以拒绝。但我相信，这些都是良好的建议，因此相信布隆迪善良的男女将会予以赞同。

我们认识到，布隆迪境内的安全情况或许不会立即可能使流放的领导人返回。我已与秘书长讨论了协助为即将返回的领导人提供适当安全保障的问题。

我们认为，布隆迪的政治领导人在过去9个月内已朝和平的方向取得了显著的进展，因为我们曾有幸地与他们共同工作。我们相信这一进程正在更进一步地接近结束。布隆迪人民理应享受将成为国家显著成就的发展成果。因此，我们已经向布隆迪领导人和人民庄严保证，我们将动员国际社会大规模地援助布隆迪经济和社会的重建和发展。我们希望在国际社会的支持下将布隆迪变成一种国家的橱窗，以此显示对和平的承诺会带来红利。

布隆迪冲突的根本原因在于对有限资源的激烈争夺，因为在那里获得资源的机会主要是通过国家提供的。我们希望发展更大的私营部门的组成部分将大有助于处理这一根本问题。我们还已开始动员发展中世界的国家为来自布隆迪的青年提供各种学习机会。布隆迪的和平进程本身并不是一种目的；我们将其视为可持续地改善该国人民生活的一部分。

我们在结束发言时，必须衷心感谢所有在和平进程中发挥了如此关键作用的人。联合国秘书长一贯提供了支持和鼓励，非洲统一组织秘书长也是一样。

我们已经提及来自非洲大陆和更远地区的如此多领导人的支持。如果没有国际捐助界的慷慨捐助，本来会一事无成。调解小组进行了十分努力的工作，

因此应得到公众的感谢。但正如我已指出的那样，最终应由布隆迪领导人本身来促成和平。

我们期待在不太遥远的将来回到这里，向安理会报告谈判进程的结束和在执行协定方面的真正进展。

我们还相信，国际社会也将怀着同样的热情，参与拟议的重建和发展布隆迪社会和布隆迪经济的项目。这将是和平的最终胜利。

主席（以法语发言）：我感谢纳尔逊·曼德拉先生的全面情况介绍和我说的客气话。

在其先前磋商中，安理会成员已商定支持调解人努力的主席声明案文。

这一声明案文目前正在提供，将作为安全理事会文件印发，文号为 S/PRST/2000/29。

安全理事会就此结束今天会议的工作。考虑到安理会在先前磋商中作出的决定，我现在宣布休会。安理会将在这次会议休会后立即与曼德拉前总统举行的非公开会上继续审议这一项目。

上午 11 时 15 分散会